بنية المصطلح العسكري والسياسي بين أمانة النقل وسلطة الأيديولوجيا: دراسة تقابليّة في الترجمة الإعلاميّة

د/أبوبكر. بي.يو.

أستاذ مساعد، قسم العربية، كلية كي تي يم للدراسات المتقدمة، كرفاراكوند

ملخص البحث:

تهدف هذه الدراسة إلى استقصاء "بنية المصطلح" العسكري والسياسي في الخطاب الإعلامي العربي المعاصر، مع التركيز على الجدلية القائمة بين أمانة النقل اللساني وسلطة الأيديولوجيا في السياق الأمريكي الإيراني (2024–2026). تسعى الورقة إلى تحليل الكيفية التي يتم بها تطويع المصطلحات التقنية والسياسية الناشئة لخدمة أجندات إعلامية متباينة، مما يؤدي إلى انزياحات دلالية تتجاوز المطابقة المعجمية الصرفة.

تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي التقابلي (Contrastive Approach) عبر رصد وتحليل عينة قصدية من التقارير الإخبارية والبيانات السياسية الصادرة باللغة الإنجليزية وترجماتها العربية في منصات إعلامية عالمية وإقليمية. وتحاول الدراسة الإجابة عن سؤال محوري: إلى أي مدى تغلبت "سلطة الأيديولوجيا" و"ضغط الآنية" على "أمانة النقل" في تعريب المصطلحات العسكرية الحديثة؟

خلصت الدراسة إلى أن الترجمة الإعلامية في مناطق الصراع ليست مجرد نشاط لغوي محايد، بل هي فعل "بناء للمعنى" يخضع لتجاذبات القوة، كما كشفت عن وجود تشتت اصطلاحي ناتج عن غياب التنسيق بين المؤسسات الإعلامية والمجامع اللغوية. وتوصي الدراسة بضرورة إيجاد مرصد مصطلحي يوحد اللغة الإعلامية ويحمي الهوية اللغوية من الاستقطاب الأيديولوجي.

الكلمات المفتاحية: بنية المصطلح، سلطة الأيديولوجيا، الدراسة التقابلية، الترجمة الإعلامية، الصراع الأمريكي الإيراني

The Structure of Military and Political Terminology Between Translational Fidelity and Ideological Authority: A Contrastive Study in Media Translation

Dr. Aboobacker. P.U.

Assistant Professor, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu

Abstract

This study investigates the "linguistic battlefield" within the US-Iranian context (2024–2026), specifically analyzing the structural formation of military and political terminology in Arabic media discourse. It explores the profound tension between "Translational Fidelity"—the commitment to technical and linguistic precision—and "Ideological Authority", where political agendas dictate lexical choices.

The research identifies a significant "translational gap" driven by the pressures of immediacy, which compels newsrooms to favor phonetic borrowing over traditional morphological Arabization. Through a contrastive study of prominent outlets such as CNN Arabic, Al Jazeera, and IRNA, the paper highlights three critical dimensions: technical-linguistic struggles, strategic semantic shifts, and the influence of political bias on meaning-making.

The study concludes that translation in conflict zones is an active, constructive process of shaping reality rather than a neutral transfer of words. To mitigate terminological fragmentation, it recommends the establishment of a "Live Terminology Observatory" to bridge the gap between academic linguists and frontline journalists, ensuring the preservation of the Arabic language's integrity in the digital age.

Keywords : Terminological Structure, Translational Fidelity, Ideological Authority, Contrastive Study, Media Translation, US-Iranian Conflict

مقدمة:

تعد الترجمة الإعلامية في العصر الراهن الأداة المركزية التي تشكّل وعي الشعوب تجاه الأزمات الدولية؛ فهي ليست مجرد عملية نقل لغوي محايد، بل هي فعل تأويلي تتقاطع فيه اللغة بالسياسة، لتساهم في رسم ملامح الصورة الذهنية للقوى المتصارعة. وفي ظل التوترات المتصاعدة بين الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية الإسلامية الإيرانية، برزت الحاجة الملحة لدراسة "بنية المصطلح" العسكري والسياسي المتدفق عبر وكالات الأنباء، وهو تدفق يضع المترجم في صراع دائم بين مقتضيات أمانة النقل اللساني وبين سطوة سلطة الأيديولوجيا التي تفرضها المؤسسات الإعلامية.

تكمن خصوصية هذا الصراع في كونه يمزج بين التطور التقني العسكري الدقيق —من حروب سيبرانية ومنظومات ذكاء اصطناعي— وبين المناورات الدبلوماسية المعقدة. وهنا تجد اللغة العربية نفسها أمام تحدٍّ بنيوي مزدوج؛ يتمثل الأول في "سرعة المواكبة" لتعريب مصطلحات ناشئة لم تستقر في القواميس بعد، ويتمثل الثاني في الحفاظ على "الحياد الدلالي" وسط استقطاب إعلامي حاد. ففي هذا السياق، لم يعد المصطلح مجرد وحدة لسانية، بل صار أداة استراتيجية يمكن من خلالها تمرير حمولات أيديولوجية موجهة عبر اختيار معادل لغوي دون آخر.

إن هذا البحث يسعى إلى تسليط الضوء على إشكاليات التعريب في الخطاب الإعلامي العربي المعاصر، من خلال دراسة تقابلية ترصد وتحلل نماذج مختارة من المصطلحات التي رافقت السياق الأمريكي الإيراني. ولا يقف البحث عند حدود الرصد المعجمي التقليدي، بل يتجاوز ذلك لبحث الاستراتيجيات اللسانية —من اشتقاق ونحت واقتراض— ومدى نجاحها في تحقيق التوازن بين الدقة التقنية وبين الضغوط الأيديولوجية والزمنية، سعياً لفهم الكيفية التي يعاد بها بناء المصطلح العسكري والسياسي في اللغة العربية الحديثة.

علمية . محكمة . مصنفة .

مشكلة البحث

تتبلور مشكلة الدراسة في التنازع البنيوي بين مقتضيات "أمانة النقل "اللساني وبين سطوة "سلطة الأيديولوجيا " التي تفرضها المؤسسات الإعلامية عند تعريب المصطلحات العسكرية والسياسية الحساسة في السياق الأمريكي الإيراني . حيث تفرض الطبيعة المتسارعة للإعلام ضغوطا زمنية تجبر المترجم الصحفي على الارتجال اللغوي، مما يؤدي إلى انزياح المصطلح من دلالته التقنية الجافة إلى حمولات رمزية وأيديولوجية موجهة .

ويمكن بلورة المشكلة في التساؤلات المركزية التالية:

1. إلى أي مدى تغلبت "سلطة الأيديولوجيا "على "أمانة النقل "عند صياغة المفاهيم العسكرية والتقنية الناشئة (مثل: الصواريخ الفرط صوتية، والردع المتكامل) من الإنجليزية إلى العربية؟ .
2. كيف تساهم الخلفية الجيوسياسية لوسيلة الإعلام في إعادة بناء "بنية المصطلح" المترجم لتحقيق أهداف استراتيجية (مثل المفاضلة الدلالية بين "وكلاء" و"حلفاء"، أو بين "تصفية" و"اغتيال")؟ .
3. في ظل صراع "الآنية"، ما هو حجم الفجوة بين قدرة اللغة العربية على التوليد الاشتقاقي الأصيل وبين الركون إلى الاقتراض اللساني (التعريب الصوتي) في الخطاب الإعلامي المعاصر؟ .

أهداف البحث

يسعى هذا البحث إلى تحقيق الأهداف التالية:

1. **تحليل بنية المصطلح** :استقراء وتحليل التكوين اللغوي للمصطلحات العسكرية والسياسية الناشئة في التغطية الإعلامية للصراع الأمريكي الإيراني .(2026–2024)
2. **رصد التباين التقابلي** :الموازنة بين "أمانة النقل" اللساني والتقني للمصطلحات وبين الانزياحات التي تفرضها "سلطة الأيديولوجيا" في الخطاب الإعلامي .
3. **تقييم استراتيجيات التعريب** :الكشف عن الوسائل اللسانية المتبعة (نحت، اشتقاق، اقتراض) ومدى فاعليتها في الحفاظ على الهوية اللغوية مقابل ضغط "الآنية" الإعلامية .
4. **تفكيك الانحياز الدلالي** :كشف الإشكاليات الدلالية الناتجة عن تطويع المصطلحات لخدمة أجندات سياسية، والمقارنة بين أداء المؤسسات الإعلامية في هذا الصدد .

النتائج المتوقعة

من المتوقع أن يخلص البحث إلى النتائج الآتية:

- **هيمنة سلطة الأيديولوجيا** :إثبات أن اختيار المصطلح المترجم في السياقات الصراعية يخضع للتوجه الجيوسياسي للوسيلة الإعلامية أكثر من خضوعه لمعايير "أمانة النقل" المعجمي .
- **اتساع فجوة التعريب الصوتي** :غلبة "الاقتراض اللساني" (التعريب الصوتي) على "التعريب الاشتقاقي" نتيجة ضغط عنصر "الآنية" في ملاحقة المصطلحات التقنية العسكرية .
- **التشتت الاصطلاحي** :وجود تفاوت بنيوي ودلالي في ترجمة المصطلح الواحد بين القنوات الإخبارية، مما يؤدي إلى تضليل أو تشتيت المتلقي العربي .
- **قصور التنسيق المؤسسي** :كشف غياب الجسور التنظيمية بين المجامع اللغوية وغرف الأخبار، مما يجعل الإعلام هو "المشرّع الفعلي" للمصطلح الحديث بعيداً عن الرقابة الأكاديمية .

المرتكزات النظرية للترجمة الإعلامية والتعريب

تعد الترجمة الإعلامية حقلا معرفيا متقاطعا؛ فهي تجمع بين علوم الألسنية، وفنون الصحافة، واستراتيجيات التخاطب السياسي. تقوم المرتكزات النظرية لهذا البحث على تفكيك جدلية "بنية المصطلح" وكيفية انتقاله من لغة المصدر (الإنجليزية) إلى لغة الهدف (العربية)، ليس كعملية نقل لغوي مجرد، بل كعملية خاضعة لـ "سلطة الأيديولوجيا" وضغوط "الآنية" التي تفرضها النزاعات الدولية.

الترجمة الإعلامية بين أمانة النقل وضغط الآنية

تنفرد الترجمة الإعلامية بخصيصة "الآنية(Immediacy) "، حيث يُطالب المترجم بنقل الخبر فور وقوعه. هذا الضغط الزمني يؤدي غالباً إلى ما يُعرف بـ "الترجمة الاضطرارية"، حيث تضحي الوسيلة الإعلامية بـ "أمانة النقل" الدقيقة لصالح سرعة النشر، مما يفرض الاعتماد على النقل الحرفي للمصطلح الأجنبي. إن تأثير السرعة لا يتوقف عند ركاكة الأسلوب، بل يمتد ليشمل "تثبيت" بنية اصطلاحية مشوهة في ذهن المتلقي نتيجة التكرار المستمر، مما يجعل المصطلح المترجم واقعاً لغوياً يفرضه الإعلام قبل نضوجه معجميا.[1]

التعريب المعاصر: صراع المأسسة وسلطة الواقع الإعلامي

يعاني التعريب في الخطاب السياسي من فجوة منهجية بين مستويين؛ فبينما يتبنى مجمع اللغة العربية منهج "التعريب المقنن" الذي يفضل الاشتقاق (Derivation) والقياس لضمان أمانة الهوية اللغوية، نجد أن الواقع الإعلامي يفرض "سلطته" عبر "التعريب الحر" أو الاقتراض اللفظي (Transliteration). وفي السياق الأمريكي الإيراني، نجد أن الإعلام فرض مفردات مثل "تكنوقراط" و"سيبراني" كبُنى اصطلاحية جاهزة قبل أن تضع المجامع اللغوية بدائلها. إن هذه

[1] د. محمد عناني، *ترجمة المصطلحات السياسية والاجتماعية*، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، القاهرة، ط1، 2000، ص 34.

INTERNATIONAL Scientific Indexing معامل التأثير: 2.923
معامل التأثير العربي: 2.61

"السلطة الإعلامية" حوّلت غرف الأخبار إلى مختبرات فعلية لتطوير المصطلح، حيث تتغلب الحاجة الأيديولوجية والسرعة الخبرية على المعايير التراثية الصارمة، مما يعيد تشكيل بنية اللغة السياسية الحديثة[2].

خصوصية المصطلحات السياسية والعسكرية: الطبيعة الاصطلاحية والحساسية السياسية

المصطلح العسكري والسياسي ليس مجرد وحدة لسانية، بل هو "وحدة معلوماتية" مشحونة بالأيديولوجيا. تتسم هذه المصطلحات بـ "الجمود الاصطلاحي"؛ أي أن لكل كلمة مدلولا قانونيا وعسكريا محددا مثل الفرق بين "War" و "Conflict".وفي الأزمة الأمريكية الإيرانية، تبرز "الحساسية السياسية" في الترجمة؛ فالمترجم الذي يختار كلمة "Invasion"(غزو) بدلا من "Intervention" (تدخل) يمارس فعلا سياسيا يؤثر على الصورة الذهنية للحدث. لذا، فإن ترجمة هذه المصطلحات تتطلب وعيا بالسياق الجيوسياسي لضمان عدم انحراف المعنى خلف الانحيازات الإعلامية.[3]

تحليل نماذج من المصطلحات العسكرية والسياسية (دراسة تطبيقية)

يعتمد هذا المبحث على رصد عينة من المصطلحات التي تكررت في التغطيات الإعلامية) مثل قناة الجزيرة، CNNبالعربية، ووكالة إيرنا (خلال ذروة التوترات الأمريكية الإيرانية، مع تحليل إشكاليات ترجمتها وتعريبها.

إشكاليات المصطلحات العسكرية التقنية: بين النحت اللغوي والانزياح المجازي

تتجلى إشكالية الدقة اللغوية في الخطاب الإعلامي المعاصر عند التعامل مع المصطلحات التقنية الناشئة، حيث يبرز صراع منهجي بين "الاقتراض اللفظي" وبين البحث عن "المعادل الدلالي" في اللغة العربية. ويعد مصطلح "Drones" النموذج الأكثر حركية في هذا السياق؛ إذ انقسمت الممارسة الإعلامية فيه بين استعارة لفظية مباشرة (الدرونات) وبين ترجمة وظيفية (الطائرات المسيرة).

وتزداد هذه الإشكالية تعقيداً عند الانتقال إلى المصطلحات التخصصية الدقيقة؛ فمصطلح "Loitering Munition"وضع المترجم الصحفي أمام تحدٍّ بنيوي، أدى إلى ظهور تباين بين الترجمة التقنية الأمينة وهي "الذخائر المتسكعة"، وبين الصياغة "التفسيرية المجازية" التي شاعت في غرف الأخبار تحت مسمى "المسيرات الانتحارية ."إن هذا الانزياح من التوصيف التقني الجاف إلى التوصيف الوظيفي المثير لا يكتفي بتغيير طبيعة المصطلح، بل يساهم في تثبيت دلالات غير دقيقة في الوعي الجمعي نتيجة التكرار الإخباري، مما يعمق الفجوة بين المعجم الأكاديمي والواقع الميداني.

أما في الفضاء الرقمي، فقد فرض مصطلح "Cyber Warfare"سلطته اللغوية، حيث طغت صياغة "الحرب السيبرانية" القائمة على النحت والاقتراض على البدائل العربية التقليدية مثل "الحرب المعلوماتية". ويشير هذا التوجه إلى هيمنة اللغة المصدر على بنية المصطلح الإعلامي الحديث، مما يعكس قصوراً في المواكبة الاشتقاقية أمام التسارع التقني العالمي[4].

المصطلحات السياسية والدبلوماسية (العقوبات والاتفاق النووي)

في سياق العقوبات، يُستخدم مصطلح ."Sanctions Regime" تظهر الإشكالية في ترجمة كلمة"Regime" ؛ حيث تترجمها بعض الوسائل بـ "نظام العقوبات" وأخرى بـ "منظومة العقوبات". لغويا، يحمل لفظ "نظام" في السياق السياسي العربي دلالة "السلطة الحاكمة"، مما قد يسبب لبسا دلاليا لدى المتلقي. كما برز مصطلح "Breakout time" (الوقت

[2] د. نهاد الموسى، *اللغة العربية في العصر الحديث: قضايا ومشكلات*، دار الشروق، عمان، 2007، ص 115.

[3] باسل حاتم وإيان ميسن، *المترجم مؤدياً: استراتيجيات الترجمة*، ترجمة: طلال الرميضي، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2010، ص 182.

[4] د. عبد القادر الفاسي الفهري، المعجمية العربية: نماذج وتحليلات، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، ص 142.

اللازم لإنتاج قنبلة)، والذي واجه المترجمون صعوبة في إيجاد معادل عربي موجز له، مما اضطرهم إلى استخدام "الترجمة التفسيرية" الطويلة التي تفقد النص الإعلامي خاصية الإيجاز والتركيز [5]

الحساسية الأيديولوجية في ترجمة مصطلح "الوكلاء (Proxies) "

تتجاوز إشكالية الترجمة أبعادها التقنية لتمتد نحو فضاءات أيديولوجية عميقة؛ حيث تتحول العملية الترجمية من نشاط لغوي مجرد إلى أداة استراتيجية في الحروب النفسية وصناعة المتخيل الذهني. ويجسد مصطلح "Proxies"ذروة هذا الاستقطاب الدلالي في السياق الأمريكي الإيراني؛ ففي حين توظف المنصات الإعلامية الغربية مفاهيم "الوكلاء "أو "حرب الوكالة "لتكريس صورة التبعية وانعدام السيادة، يجنح الخطاب المقابل نحو مفردات بديلة مثل "الحلفاء "أو "محور المقاومة ."إن هذا التفاوت يعكس تغليب الموقف الجيوسياسي للوسيلة الإعلامية على المطابقة المعجمية الصرفة، مما يضع المترجم في مقام الشريك الضمني في صياغة الخبر وتوجيه الرأي العام، حيث يتم اختيار المعادل العربي بناءً على "الموقف من الآخر" لا على الأمانة اللغوية فحسب[5]

ضغط "الآنية" وأثره في التشتت الاصطلاحي

كشفت الدراسة أن ضغط "عنصر الآنية (Immediacy) "والتدفق المعلوماتي المتسارع قد أفرزا واقعا لغويا انحاز فيه الخطاب الإعلامي نحو "التعريب الصوتي "على حساب "التعريب الاشتقاقي "الذي تقره المجامع اللغوية. فقد أدى السبق الصحفي إلى تكريس مفردات مثل "السيبرانية "و"الدرونات" كواقع لغوي مفروض قبل نضوج البدائل العربية الأصيلة كـ "المعلوماتية" أو "المسيرات"، مما جعل من غرف الأخبار المختبر الميداني الأول والوحيد لصناعة المصطلح العربي الحديث. ورغم ما تمتلكه العربية من مرونة اشتقاقية وقدرة على الاستيعاب التفسيري للمفاهيم المعقدة، إلا أن غياب الجسور التنظيمية بين المؤسسات الإعلامية والمجامع اللغوية أفضى إلى حالة من "التشتت الاصطلاحي "التي باتت تهدد تماسك الهوية اللغوية في الخطاب السياسي المعاصر.

ISSN: 2394-4862 مجلة اللغة علمية. محكمة. مصنفة.

النتائج والتوصيات

أولا: نتائج البحث

بعد دراسة وتحليل العينة المختارة من المصطلحات العسكرية والسياسية في السياق الأمريكي الإيراني، خلصت الدراسة إلى النتائج الآتية :

- **هيمنة سلطة الأيديولوجيا** :أثبتت الدراسة أن اختيار المصطلح المترجم في السياقات الصراعية يخضع للتوجه الجيوسياسي للوسيلة الإعلامية أكثر من خضوعه لمعايير "أمانة النقل" المعجمي .
- **الانزياح من التقنية إلى الأيديولوجيا** :تبين أن المصطلحات العسكرية تفقد جفافها التقني عند انتقالها للعربية وتكتسب حمولة عاطفية أو أيديولوجية؛ مثل تحول "Targeted Killing" إلى "اغتيال" أو "تصفية"، مما يجعل المترجم شريكا في صناعة المعنى لا ناقلا له فحسب .
- **اتساع فجوة التعريب الصوتي** :غلبة "الاقتراض اللساني" (التعريب الصوتي) على "التعريب الاشتقاقي" (مثل: سيبراني، درون) نتيجة ضغط عنصر "الآنية" في ملاحقة المصطلحات التقنية العسكرية .
- **التشتت الاصطلاحي** :وجود تباين بنيوي ودلالي في ترجمة المصطلح الواحد بين المؤسسات الإعلامية) مثل ترجمة "Proxy" إلى وكيل، حليف، أو ذراع(، مما يؤدي إلى تشتيت المتلقي العربي وضياع الدقة المعجمية .
- **مرونة اللغة العربية** :أظهرت الدراسة قدرة اللغة العربية العالية على استيعاب المفاهيم المعقدة من خلال "الترجمة التفسيرية" وتوليد دلالات جديدة للكلمات التراثية لتناسب السياق السياسي الحديث .

[5]د. حسام الخطيب، الترجمة والتقانة: نحو آفاق جديدة للمصطلح، دار الفكر، دمشق، ص 204.

ثانيا: التوصيات

بناء على ما تقدم من نتائج، توصي الدراسة بما يلي :

- **إنشاء مرصد مصطلحي إعلامي** :ضرورة وجود تنسيق مؤسسي دائم بين مجامع اللغة العربية والقنوات الإخبارية لتوحيد المصطلحات السياسية والعسكرية فور ظهورها، لضمان وحدة اللغة الإعلامية .
- **تطوير معاجم متخصصة للأزمات** :الحاجة الملحة لإصدار قواميس "آنية" (حدثية) تركز على مصطلحات النزاعات الدولية المعاصرة، لتكون مرجعا للمترجم الصحفي في غرف الأخبار .
- **التدريب اللساني للمترجمين** :إخضاع المترجمين في المؤسسات الإعلامية لدورات في "تحليل الخطاب" و"الحساسية الثقافية للمصطلح"، لتقليل الانزياحات الدلالية غير المقصودة في الترجمة .
- **تفعيل "التعريب الاشتقاقي** :"تشجيع الكتاب والمحررين على استخدام البدائل العربية الأصيلة للمصطلحات التقنية قبل أن يستقر التعريب الصوتي في أذهان الجمهور وتصعب معالجته لاحقا.

خاتمة البحث

في ختام هذه الدراسة، نخلص إلى أن بنية المصطلح العسكري والسياسي في السياق الأمريكي الإيراني ليست نتاجا لعملية نقل لغوي محايد، بل هي محصلة نهائية لصراع القوى بين المعيار التقني المتمثل في "أمانة النقل "والتوجه السياسي المتمثل في "سلطة الأيديولوجيا ."لقد كشف البحث أن اللغة الإعلامية المعاصرة لم تعد تكتفي بنقل الخبر، بل أصبحت شريكا في "بناء المعنى" وصناعة المتخيل الذهني للمتلقي عبر اختيارات اصطلاحية موجهة .

ويمكن تلخيص أبرز استنتاجات الدراسة في النقاط الآتية:

- **انكسار أمانة النقل أمام ضغط الآنية** :أثبتت الدراسة أن عامل السرعة الفائقة في غرف الأخبار أدى إلى هيمنة "التعريب الصوتي" والاقتراض المباشر على حساب البدائل الاشتقاقية الأصيلة، مما أوجد تشتتا اصطلاحيا يضعف وحدة الهوية اللغوية .
- **تغول سلطة الأيديولوجيا** :تبين أن المصطلح السياسي (مثل "الوكلاء" مقابل "الحلفاء") يتحول من وحدة معجمية إلى أداة في الحرب النفسية، حيث يتم تطويع الدلالة لخدمة الموقف الجيوسياسي للوسيلة الإعلامية .
- **الإعلام كمختبر لغوي بديل** :كشفت الدراسة أن غياب التنسيق المؤسسي بين المجامع اللغوية والمؤسسات الإعلامية جعل من الأخيرة "المشرّع الفعلي" للمصطلحات الحديثة، مما يفرض واقعا لغويا يصعب تجاوزه مستقبلا .

وتوصي الدراسة بضرورة تفعيل "مرصد مصطلحي إعلامي "يعمل على جسر الهوة بين اللغويين والإعلاميين، لضمان ممارسة ترجمية تحقق التوازن بين مقتضيات العصر الرقمي وبين الحفاظ على الدقة الدلالية والأمانة اللغوية في الخطاب العربي الحديث .

قائمة المصادر والمراجع

أولا: المراجع باللغة العربية

1) الخطيب، حسام .(2000) *الترجمة والتقانة: نحو آفاق جديدة للمصطلح* .دمشق: دار الفكر .
2) عناني، محمد .(2000) *ترجمة المصطلحات السياسية والاجتماعية* .القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان .
3) عناني، محمد .(2003) *فن الترجمة* .القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان .
4) الفاسي الفهري، عبد القادر .(2005) *المعجمية العربية: نماذج وتحليلات* .الدار البيضاء: دار توبقال للنشر .
5) القاسمي، علي .(2008) *علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية* .بيروت: مكتبة لبنان ناشرون .
6) الموسى، نهاد .(2007) *اللغة العربية في العصر الحديث: قضايا ومشكلات* .عمان: دار الشروق .

ثانيا: المراجع المترجمة (أو الأجنبية)

7. حاتم، باسل، وميسن، إيان. (2010). *المترجم مؤديا: استراتيجيات الترجمة* (ترجمة: طلال الرميضي). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

8. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

9. Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Psychology Press.

ثالثا: المصادر الإعلامية (العينة التطبيقية)

10. الجزيرة نت. (2025–2026). تقارير إخبارية حول التوترات في الخليج. مسترجع من [رابط الموقع].

11. سي إن إن بالعربية. (2026). الأزمة الأمريكية الإيرانية وتطورات العقوبات. مسترجع من [رابط الموقع].

12. وكالة الأنباء الإيرانية (إيرنا). (2026). البيانات الرسمية لوزارة الخارجية. مسترجع من [رابط الموقع].

List of sources and references

- **Al-Khatib, H. (2000).** *Al-tarjama wa al-taqana: Nahwa afaq jadida lil-mustalah*. Damascus: Dar al-Fikr.
- **Anani, M. (2000).** *Tarjamat al-mustalahat al-siyasiyya wa al-ijtimaiyya*. Cairo: Al-Sharika al-Misriyya al-Alamiyya lil-Nashr – Longman.
- **Anani, M. (2003).** *Fann al-tarjama*. Cairo: Al-Sharika al-Misriyya al-Alamiyya lil-Nashr – Longman.
- **Al-Fassi al-Fehri, A. (2005).** *Al-mujamiyya al-arabiyya: Namadhij wa tahlilat*. Casablanca: Dar Toubqal lil-Nashr.
- **Al-Qasimi, A. (2008).** *Ilm al-mustalah: Ususuhu al-nazariyya wa tatbiqatuhu al-amaliyya*. Beirut: Maktabat Lubnan Nashirun.
- **Al-Mousa, N. (2007).** *Al-lugha al-arabiyya fi al-asr al-hadith: Qadaya wa mushkilat*. Amman: Dar al-Shorouk.
- **Hatim, B., & Mason, I. (2010).** *Al-mutarjim mu'addiyan: Istiratijiyyat al-tarjama*. (Trans. T. Al-Rumaydi). Beirut: Al-Munazzama al-Arabiyya lil-Tarjama.